

# O documento latino coa fundación do burgo do Pino (1104): no camiño de recuperar o texto perdido sobre as orixes de Monforte de Lemos

Por *MIGUEL GARCÍA-FERNÁNDEZ<sup>1</sup>* e  
*LUIS MANUEL IBÁÑEZ BELTRÁN*

Non son poucos os pergamiños medievais que, en mellores ou peores condicións, chegaron até nós sobrevivindo aos avatares históricos máis diversos: desde incendios e inundacións, até destrucións, roubos, guerras, desamortizacións, azarosos trasladados ou extravíos involuntarios. Ademais, temos noticia da existencia de moitos más documentos medievais que, lamentablemente, non sobreviviron a eses mesmos avatares ou que, a raíz dos mesmos, hoxe permanecen sen localizar para a comunidade científica, o que non quere dicir que non se conserven e que, consecuentemente, non poidan ser recuperados e estudiados no futuro.

A medio camiño entre os documentos orixinais conservados e os totalmente perdidos e ignorados, cómpre sinalar a existencia de non poucos trasladados notariais e copias simples que se foron facendo ao longo dos séculos. Grazas a este proceso de copia, motivado polas máis diversas razóns —desde a necesidade dunha proba documental no marco

---

1 Bolseiro do CODOLGA (*Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*). Así mesmo, este traballo forma parte das investigacións que veño desenvolvendo no marco do meu proxecto de doutoramento, *A posición das mulleres na sociedade medieval. Unha análise da práctica testamentaria na Galicia dos séculos XII ao XV* e tamén como membro do equipo de trabalho do proxecto de investigación «La casa señorial en Galicia (siglos XIII-XVI). Materiales para su estudio» (HAR2017-82480-P), dirixido polo Dr. Pablo S. Otero Piñeyro Maseda.

dun preito ou a mera curiosidade intelectual, sen esquecer a necesidade de gardar memoria dun documento xa deteriorado ou cuxa letra cada vez resultaba máis incomprensible para moitos—, chegaron até nós as palabras e contidos de non poucos deses documentos medievais dos que estamos a falar. Nalgúns casos sobreviven total ou parcialmente os orixinais e as copias, o que axuda a ver as diferenzas e o grado de fiabilidade destas últimas respecto dos primeiros ou incluso a completar lagoas textuais de orixinais deteriorados. Mais non sempre sucede así e, por iso, ás veces só podemos tratar de recuperar os textos medievais a partir desas copias modernas, más ou menos certeiras segundo os casos. É o que, polo momento, debemos facer co caso do documento fundacional ou refundacional do burgo do Pino de 1104. Non sabemos se nun futuro próximo poderá aparecer o pergamiño orixinal perdido ou, cando menos, ánda non localizado por parte da historiografía actual interesada no mesmo. Porén, consideramos oportuno dar a coñecer unha copia de Época Moderna (T-A) e outra de hai pouco máis dun século (T-B) que, a pesar de non termos a certeza absoluta sobre a total exactitude coa que transcriben o texto latino orixinal —entre as propias copias hai algunas diferenzas ao respecto, non especialmente significativas no tocante ao contido—, teñen a vantaxe de achegarnos con certa precisión ao tenor documental, ás testemuñas e aos termos e condicións que figuraban nun documento que a historiografía só nos transmitiu parcialmente até o momento, ás veces con certas imprecisións e a través da reiterada citación dos que puideron velo noutros tempos xa para nós afastados. Estamos, pois, no camiño de recuperar o texto perdido en latín co que se procedería a asentar as bases da actual vila de Monforte de Lemos. Esperamos que no futuro sexa posible localizar e estudar o orixinal, pero de momento ofrécese un chanzo máis para acercarnos a el. Xa a modo de complemento, no Anexo I ofrécese a transcrpción dunha tradución realizada no seu día se non sobre o orixinal, si sobre unha copia próxima ao T-B. Grazas a unhas fotografías que foron facilitadas por Felipe Aira Pardo, cóidase que o interese de ofrecer esta transcrpción radica en incrementar a difusión do contido do documento de 1104, evidenciando, ademais, esa relación con T-B que se acaba de apuntar. Finalmente, no Anexo II transcríbese unha copia parcial doutro documento actualmente perdido pero que pon de manifesto a actuación da monarquía de Afonso VI sobre o territorio monfortino a finais do século XI.

## A fundación do burgo do Pino, precedente da vila de Monforte de Lemos

O documento de 1104 que pretendemos recuperar neste traballo supón o punto de partida dun burgo medieval —o burgo de Pino— que se foi consolidando no marco do desenvolvemento urbano do século XII até conformar a vila de Monforte, cuxo protagonismo histórico durante a Idade Media, e moi especialmente nos séculos finais deste período, estivo estreitamente ligado ás actuacións dos homes e mulleres que se converteron en señores de Lemos<sup>2</sup> e cuxa fortaleza conforma unha destacada pegada patrimonial do seu pasado señorrial, áinda hoxe visible<sup>3</sup>.

De todos modos, tomar o documento de 1104 como un punto de partida non quere dicir, por suposto, que na área de localización do burgo de Pino non existiran con anterioridade a 1104 un asentamento humano previo e unha plena articulación do territorio en función dos axentes e estruturas de poder da contorna, moi especialmente ante a presenza inicial dun castro e, posteriormente, do mosteiro de San Vicente<sup>4</sup>. Diferentes autores xa teñen abordado o tema, polo que non profundaremos no mesmo. De todos modos, cómpre advertir que a realidade previa a 1104 sería a que levaría a Antolín López Peláez a afirmar que «lo que hizo D. Froilán fué *aumentar*, no *fundar* la población de Monforte»<sup>5</sup>.

- 
- 2 Sobre esta nobreza que «señoreou» Monforte e a terra de Lemos ao longo de todo o período medieval véxase Eduardo Pardo de Guevara y Valdés, *Los señores de Galicia. Tenentes y condes de Lemos en la Edad Media*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2000, 2 vols., e, especialmente sobre os primeiros momentos, vol. 1, pp. 49-54 e 59 e ss. Xa para o período moderno resulta tamén de grande interese a obra do mesmo autor, *Don Pedro Fernández de Castro, VII conde de Lemos (1576-1622)*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1997.
  - 3 Sobre esta fortaleza e con referencias contextuais sobre a historia de Monforte a partir da bibliografía tradicional véxase Natalia Conde Cid, *Arquitectura militar y poder nobiliario: las fortalezas de la Casa de Lemos en el entorno del valle del Sil*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2009, tese de licenciatura inédita, pp. 9-80. Publicando algúns destes datos, véxase Natalia Conde Cid, «Fortalezas de la Casa de Lemos en el entorno del valle del Sil», en Begoña Alonso Ruiz (ed.), *La arquitectura tardogótica castellana entre Europa y América*, Madrid, Sílex, 2011, pp. 141-148.
  - 4 Sobre esta institución resulta fundamental o estudo e a colección documental de Carlos Rodríguez Fernández, *La colección diplomática de San Vicente del Pino*, Granada, Universidad de Granada, 1990, 4 vols., tese de doutoramento inédita. Disponible en <http://digibug.ugr.es/handle/10481/14040> (última consulta: 19/07/2019). Véxase tamén Pardo de Guevara y Valdés, *Los señores...*, pp. 49-58.
  - 5 Antolín López Peláez, *Los benedictinos de Monforte*, [A] Coruña, Imp. y Librería de E. Carré, 1895, p. 85. Ao respecto di que «lo prueba un instrumento hecho gobernando á Galicia D. Ramón y Doña Urraca, cuando aún vivía la reina Dª Constanza, que murió en el año de 1092, donde se habla de

Porén, por máis que topográfica e nominalmente O Pino formara parte dunha realidade precedente, como elemento en si mesmo é algo completamente novo e medieval. Frente ao mar de parroquias rurais da Terra de Lemos —moitas tamén ao pé dun castro<sup>6</sup>—, este diploma supón unha mutación na evolución do marco rural da zona pola acción dun axente externo, portador dunha realidade ultrapirenaica<sup>7</sup>, que buscaba dotar este vello tecido dunha estrutura morfolóxica, económica e social completamente distinta.

O que sucedería a finais do século XI e comezos do século XII é, por tanto, o inicio dunha fase protourbana na zona que supuxo que o conde de Galicia, Raimundo de Borgoña, en colaboración coa nobreza secular da zona representada por Froila Díaz e a súa muller a condesa Estefanía Sánchez (*vid. infra*) e coa comunidade monástica de San Vicente do Pino legaran «a esta tierra [de Lemos] una capitalidad comercial distinta, aunque probablemente en el mismo emplazamiento de la citada» por autores clásicos, o que implicaba que «en el año 1104 nacía un punto netamente diferente en esta ya anciana madeja» de organización do territorio<sup>8</sup>. Daquela, o burgo do Pino —topónimo ben documentado antes

---

la iglesia parroquial de Santa María de Regla (de Régoa), dependiente del monasterio, en la falda del monte». Parece que se está a referir ao documento que Irene Ruiz Albi data, ofrecendo o seu rexesto, cara 1092-1093 e polo que Afonso VI e a raíña dona Constanza, xunto ao xenro, o conde Raimundo, mandaron facer unha pescuda sobre as vilas, herdades e igrexas de San Vicente do Pino, dirixido polo abade don Miguel, comprobando que desapareceran todas as súas escrituras, ben por causa do lume, ben pola destrucción que fixeran homes malignos. Entre os bens da súa propiedade estarían «las decanías o villas pequeñas que están al pie del monte de Santa María de Regla», concedéndolle outros lugares e igrexas. *Vid.* Irene Ruiz Albi, «Cancillería y documentos de Raimundo de Borgoña y la infanta Urraca», en Fernando Suárez e Andrés Gambre (coords.), *Alfonso VI. Imperator totius orbis Hispanie*, Madrid, Editorial Sanz y Torres, 2011, doc. 1, pp. 229-230. Este documento figura parcialmente transcrito no mesmo manuscrito que o documento que nos interesa rescatar neste estudio. Véxase unha transcripción do mesmo no Anexo II.

- 6 Un 62% dos castros achados na Terra de Lemos seguen asociados directa ou directamente a un núcleo de poboación. En Xurxo Ayán Vila, «Os castros despois dos castros, un espazo simbólico na paisaxe rural», en Paula Ballesteros Arias (coord.), *Encontros coa etnografía*, Noia, Toxosoutos, 2005, pp. 81-88.
- 7 O concepto burgo non existe en Galicia até a chegada de Raimundo de Borgoña, rexistrándose de feito por vez primeira na Península Ibérica no foro de Jaca do ano 1065. Remite sempre a unha entidade de poboación marcada polas labores comerciais e artesás. Véxase Fernando López Alsina, «La repoblación urbana costera del norte peninsular», en Juan Ignacio Ruiz de la Peña, María Josefa Sanz Fuentes e Miguel Calleja Puerta (eds), *Los fueros de Avilés y su época*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA), 2012, pp. 166-168.
- 8 Luis Manuel Ibáñez Beltrán, «Del burgo de Pino a la villa de Monforte en la tierra de Lemos (siglos XII-XIII)», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, 64, nº 130 (2017), p. 143.

e despois dessa data para referirse á poboación alí asentada<sup>9</sup>— comezaría a desenvolverse no marco dun proceso de atracción de novos poboadores incentivado polos que señoreaban aquela terra en nome e co apoio firme da monarquía e, neste caso particular, do conde de Galicia, Raimundo de Borgoña, home da infanta dona Urraca e, por tanto, xenro de Afonso VI e a raíña dona Constanza<sup>10</sup>. Consolídase, pois, un enclave (proto-) urbano de carácter referencial nunha terra de Lemos que, por delegación rexia, tivo diferentes tenentes ao longo da Plena Idade Media até a súa transformación en señorío da liñaxe dos Castro e, finalmente, en condado hereditario nas mans dos Castro-Osorio do século XV.

En todo caso, parece claro que no tempo no que actuaba como tenente do territorio de Lemos o conde Froila Díaz, o que se promoveu foi unha acción poboadora coa que se quería beneficiar a instalación de novos habitantes ao pé do vello castro *Dactonium*, desenvolvendo unha entidade de poboación que ía máis alá dunha realidade simplemente campesiña como a da contorna, para abrir paso ás actividades de tipo comercial<sup>11</sup>.

A fundación do burgo do Pino hai que entendela, ademais, no marco dunha deliberada política de promoción urbana operada por Raimundo de Borgoña e debe ser contextualizada xunto a outras creacións como Padrón ou Noia<sup>12</sup>. Trátase dunha política acorde coa desenvolvida por Afonso VI no conxunto dos seus reinos, onde atopamos igualmente a fundación de Avilés ou a concesión do seu célebre foro a Sahagún<sup>13</sup>.

Desta forma, a partir do documento fundacional de 1104 prodúcense sobre o espazo ao que se refire transformacións de distinta natureza:

<sup>9</sup> Ibáñez Beltrán, «Del burgo de Pino...», pp. 144-146.

<sup>10</sup> Destacando o papel promotor de conde don Raimundo, véxase Germán Vázquez, *Historia de Monforte y su tierra de Lemos*, [Monforte de Lemos], Concello de Monforte de Lemos, 1990 [1ª ed. en 3 vols, 1970-1972], pp. 140-143, no marco do epígrafe «don Ramón de Borgoña crea la puebla de Monforte», onde se realiza un estudo sobre a escritura de 1104, segundo o cal «la escritura de fundación, cuya importancia parece innecesario destacar, así como su especial interés, lleva fecha 10 de abril de 1104 y por ella don Ramón de Borgoña creaba la Puebla de Monforte en el viejo Castro», aínda que recoñece noutros momentos da súa obra que a partir da concesión de Raimundo e dona Urraca a don Froila Díaz e á súa muller dona Estefanía Sánchez botaron «éstos los cimientos de la nueva villa».

<sup>11</sup> Ibáñez Beltrán, «Del burgo de Pino...», p. 146.

<sup>12</sup> López Alsina, «La repoblación urbana costera...», pp. 147-204.

<sup>13</sup> Jean Gautier Dalché, *Historia urbana de León y Castilla en la Edad Media (siglos IX-XIII)*, Madrid, Siglo XXI de España, 1979, pp. 195-243.

morfolóxicas, económicas e sociais<sup>14</sup>. O documento sitúa a nova poboación na raíz do monte, o cal pode dar lugar a varias interpretacións: dende unha más literal que nos leve a localizala na parte máis baixa do monte, á sombra do vello castro, até unha localización más próxima á da posterior vila de Monforte, na faldra do monte. A cuestión económica aparece concretada na instauración dun *mercatum et ferias* —tal e como consta no propio documento de 1104—, reiterándose en documentos rexios posteriores como nun privilexio de Afonso X de 1238 polo que Monforte quedaría dotada cunha feira franca mensual e un mercado semanal tamén franco. Desde o punto de vista social, cumpriría destacar dous cambios esenciais: a atracción de novos poboadores ante o chamamento dos Condes e, por outra parte, o desenvolvemento dun sector artesanal e de mercadores, ligados a ese mercado e feiras que acabamos de referir.

Non coñecemos a concesión de ningún tipo de foro aos veciños do novo burgo. Na súa ausencia, en opinión de J. Gautier-Dalché, a propia carta fundacional podería funcionar a modo de marco foral<sup>15</sup>. Non obstante, o texto que presentamos apenas detalla as «franquicias» dos habitantes ou a súa relación co señor da terra, ao que parece que seguirían vencellados sen ningunha distinción do resto de entidades rurais, seguramente apenas dotados dun *concilium rural*<sup>16</sup>. O único elemento substantivo a este respecto parece ser a vontade de atraer poboadores de calquera procedencia e condición.

A finais do século XII, baixo o reinado de Afonso IX o burgo do Pino deixou paso á vila de Monforte no marco dunha nova etapa de desenvolvemento urbano. Naceu, así, unha realidade más complexa na que cómpre inserir as primeiras aparicións do concello local<sup>17</sup>. Con Afonso IX tivo lugar unha nova *populatura* que consolidou unha vila que se desenvolvería, desde o punto de vista urbano, sobre o territorio dos termos parroquiais de San Vicente do Pino. E, precisamente, Afonso IX foi o monarca que concedeu, cen anos despois da fundación, en 1204 —co consenso do *concilio de*

---

14 Estas teñen sido analizadas recentemente en Ibáñez Beltrán, «Del burgo de Pino...», pp. 147-152.

15 Gautier Dalché, *Historia urbana...*, pp. 171-175.

16 María del Carmen Carlé, *Del concejo medieval castellano-leonés*, Buenos Aires, Instituto de Historia de España; Universidad de Buenos Aires, 1986, pp. 23-30.

17 Sobre esta nova etapa como Monforte no século XIII, véxase Ibáñez Beltrán, «Del burgo de Pino...», pp. 153-164.

*Monteforti*—, determinada parte das fumaxes, portádegos e outras rendas da vila e de varias parroquias da contorna ao mosteiro de San Vicente, cuxa relevancia sobre a cidade é evidente, máximo ao constituir a súa colección documental a principal fonte para o estudo da vida<sup>18</sup>. En todo caso, no século XII consolídase o control do mosteiro de San Vicente do Pino sobre un terzo da vila e unha parte dos privilexios e rendas da urbe. O inicial matrimonio entre o poder civil e o eclesiástico, coa bendición da Coroa, dera lugar á aparición dun fillo capaz de incomodar o cenobio, sendo precisa novamente a acción da monarquía para asegurar o favor deste último.

En todo caso, só compre insistir en que o documento de 1104 que pretendemos recuperar en todas as súas disposicións ao final deste traballo tivo unha enorme significación no desenvolvemento urbano do territorio ocupado polo burgo do Pino e a súa sucesora, a vila de Monforte de Lemos<sup>19</sup>. Xa coa conversión do burgo en vila chegarían cambios como unha maior autonomía local, o crecemento espacial e unha nova configuración urbana, más rica e desenvolvida<sup>20</sup>.

## Os protagonistas

Os outorgantes da carta fundacional de Monforte foron os condes Froila Díaz e a súa muller Estefanía Sánchez, ben documentados nas fontes da época e sobre os que José María Canal Sánchez-Pagín xa abordou un pequeno estudio monográfico<sup>21</sup>. Recentemente, Eduardo Pardo de Guevara y Valdés fixo unha síntese da súa parentela máis próxima nos seguintes termos: «Hijo de Diego Pérez, magnate leonés de la estirpe de los Fláinez, y de María Froilaz, su mujer, que era hija a su vez del conde Froila Muñoz y de la condesa Gontrodo, su mujer. Froila

18 Rodríguez Fernández, *La colección diplomática...* Véxanse especialmente os documentos 4, 6 e 7, pp. 242-243, 245-248.

19 Para unha recompilación de noticias bibliográficas e documentais sobre a estrutura urbana de Monforte durante o período medieval aparecidas nas principais obras publicadas sobre a historia monfortina e algúns tombos ou legaxos, véxase: Felipe Aira Pardo, «Estructura urbana de Monforte en la Edad Media», dispoñible en: <http://www.jrcasan.com/MONFORTE/NUCLEO%20URBANO%20MEDIEVAL%20DE%20MONFORTE%20DE%20LEMOS.%20felipe%20aira.pdf> (última consulta: 26/07/2018).

20 Ibáñez Beltrán, «Del burgo de Pino...», p. 155.

21 José María Canal Sánchez-Pagín, «El conde leonés don Fruela Díaz y su esposa, la navarra Doña Estefanía Sánchez (siglos XI-XII)», *Príncipe de Viana*, vol. 47, nº 177 (1986), pp. 23-42.

Díaz alcanzó la dignidad condal en 1077 y desde septiembre de 1087 se le documenta casado ya con Estefanía Sánchez, hija de Sancho García —bastardo del rey García de Navarra el de Nájera— y de Constanza, su mujer (...) [Tuvo] cuatro hijos: el conde Ramiro Froilaz, alférez real entre 1132 y 1133; María Froilaz, casada sucesivamente con el magnate gallego Melendo Núñez y con el conde asturiano Pedro Alfonso; Diego Froilaz, que fue tenente de Cifuentes y alférez real entre 1139 y 1140, y Constanza Froilaz, que murió poco después de su padre»<sup>22</sup>.

O seu protagonismo socio-político queda claro non só pola dignidade condal —que algúns só lle atribúen a partir de 1086 ou 1087<sup>23</sup>—, senón tamén por ter tido un destacado *cursus honorum* que o levou a exercer como mordomo de Raimundo de Borgoña e a infanta dona Urraca<sup>24</sup>; unha estreita vinculación cos condes de Galicia que se pode ver reflectida tamén no documento que aquí recuperamos<sup>25</sup>. Ademais, a proximidade de Froila Díaz coa monarquía explicaría o seu papel como tenente de varios territorios galegos e foráneos como Sarria, Lemos, Aguilar, Iorres (Valdeorras). Bierzo, Astorga, Ceón, Cifuentes, Grajal, Larín, León ou Riba de Esla<sup>26</sup>. Así, non resulta estraña a referencia en

22 Eduardo Pardo de Guevara y Valdés, «Froila Díaz», en *Diccionario biográfico español. XV. Coscolla-Díaz*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2009, p. 844.

23 Andrés Barón Faraldo, «Magnates y nobles en la curia del conde Raimundo de Borgoña. *Totius gallicie princeps* (ca. 1091-1107)», *Estudios Mindonienses*, 27 (2011), p. 544.

24 Así se documenta, por exemplo, nun documento de 1094 do *Livro Preto* de Coimbra: *Froila Didaz, comes et maordomus supradictus comes conf.* Consultado a través de CODOLGA: doc. Costa,Livro/82 (<https://corpus.cirp.es/codolga>, última consulta: 25/07/2019). Véxase tamén Simon Barton, *The aristocracy in twelfth-century León and Castile*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997, p. 245.

25 De feito Germán Vázquez sintetiza a súa biografía no «Diccionario de artistas, políticos y escritores de la Tierra de Lemos» que incorpora á súa obra do seguinte xeito: «Primer señor de Lemos (1080-1111) conocido históricamente. Gozó de la amistad de don Raimundo de Borgoña, conde de Galicia y en su tiempo (1004), se llevó a cabo la «refundición de Monforte», en Vázquez, *História de Monforte...*, p. 954. Sobre Raimundo de Borgoña resulta de interese destacar a monografía recente de Andrés Barón [Faraldo], *Raimundo de Borgoña, conde de Galicia. Política y relaciones de poder en el Occidente peninsular (1093-1107)*, Valladolid, Glyphos Publicaciones, 2017. Tamén durante o reinado de dona Urraca sería un dos laicos próximos á raíña: M<sup>a</sup> del Carmen Pallares e Ermelindo Portela, *La reina Urraca*, Donostia-San Sebastián, Nerea, 2006, p. 137.

26 Pardo de Guevara y Valdés, «Froila...», p. 844; Barton, *The aristocracy...*, pp. 245-246; Barón Faraldo, «Magnates y nobles...», pp. 552-553. Porén, para o caso galego lamentablemente non é posible facer un seguimento específico do papel de Froila Díaz como tenente no estudio máis recente sobre a tenencia e a organización territorial na Galicia alto e plenomedieval: Mariña Bermúdez Beloso, *O espazo do Occidente peninsular e a súa organización territorial (ca. 700-ca. 1250)*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2017, tese de doutoramento inédito.

documentos privados da zona lucense a que a comezos do século XII estaba *regnante rege Adefonso prole Fernandi cum Helisabeth uxore sua in Legione et in Toleto, Regimundo comite cum infante domna Urraca in provincia Gallecie, comite Froila imperante Sarria*, como se di nun instrumento de 1103<sup>27</sup>. Uns anos antes, concretamente en 1096, xa se documentaría a presenza do *comite Froila Didaz* como *viligatum Lemaus* o que implicaría o exercicio das funcións propias do poder delegado, neste caso concreto administrando xustiza nun preito de Celanova<sup>28</sup>. En todo caso, o dominio do conde Froila Díaz a comezos do século XII sería más que notable entre os cursos dos ríos Sil e Miño<sup>29</sup>.

Formando parte da aristocracia condal e magnatia astur-galaico-leonesa, cómpre destacar que estamos ante un rico propietario que, grazas ás amplas bases materiais das que dispuxo ao longo da súa vida e á súa influencia, ademais de realizar un bo casamento coa filla do infante Sancho García, fillo ilexítimo do rei García Sánchez III de Pamplona, tamén puxo en marcha prácticas de patrocinio aristocrático como a fundación, xunto á súa muller Estefanía Sánchez e os fillos, do hospital de Santa María de Arbas en 1116<sup>30</sup>.

Pola súa parte, Estefanía Sánchez, *comitissa ex regali sanguine et prosapia orta*, parece responder ao modelo das numerosas mulleres nobres dos reinos cristiáns ibéricos que no século XII non estiveron afastadas do exercicio do poder, entendido este nun sentido amplio e poliédrico. De feito, como ten destacado Simon Barton, xunto a Froila Díaz móstrase como un claro exemplo de parella aristocrática cunha intensa actividade no mercado inmobiliario<sup>31</sup>. Non é só o Conde o que dispón e xestioná un rico patrimonio, senón que son ambos os que aparecen na documentación como propietarios e xestores do mesmo. Unha vez defunto o marido, Estefanía Sánchez permanecería viúva nun contexto

27 Manuel Lucas Álvarez, *El tumbo de San Julián de Samos (siglos VIII-XII). Estudio introductorio, edición diplomática, apéndices e índices*, Santiago de Compostela, Caixa Galicia, 1986, doc. 236, p. 421.

28 Barón Faraldo, «Magnates y nobles...», p. 552, nota 53.

29 Barón Faraldo, «Magnates y nobles...», p. 553.

30 Canal Sánchez-Pagín, «El conde leonés...», pp. 33-34.

31 Así o documentan uns 30 documentos relacionados con propiedades adquiridas conxuntamente por Froila e Estefanía entre 1088 e 1118, conservados no arquivo de Otero de las Dueñas. *Vid.* Simon Barton, «Las mujeres nobles y el poder en los reinos de León y Castilla en el siglo XII: un estudio preliminar», *Studia histórica. Historia medieval*, 29 (2011), p. 60. Véxase sobre a facenda do matrimonio, Canal Sánchez-Pagín, «El conde leonés...», pp. 30-31.

secular durante o resto da súa vida fronte a aquelas outras que optaban por volver casar ou que ingresaban nun mosteiro<sup>32</sup>.

Por outra parte, tamén cómpre destacar que o sangue real de Estefanía Sánchez suporía para a parentela do marido un motivo de prestixio. A través dela incorporaríase á familia o nome de Ramiro, característico da familia real navarra e, por outra parte, talvez como homenaxe a ela mesma, o seu nome sería empregado para dúas das súas netas, as fillas dos seus fillos Diego e Ramiro<sup>33</sup>.

En definitiva, os outorgantes do documento de 1104 son un bo exemplo da máis alta aristocracia magnatícia, próxima ao poder monárquico, que desempeñou un papel fundamental na articulación do espazo e nas relacións de poder da Galicia de finais do século XI e comezos do século XII. Nese marco cobra pleno sentido a fundación do burgo do Pino en clara alianza co poder local de San Vicente do Pino.

Esta institución de orixe altomedieval, cuxa fundación e primeiros tempos resultan difíciles de clarificar ante o incendio que tería destruído praticamente todos os seus documentos a finais do século XI, comezou a ser rexido por esas datas polo abade Miguel. Este é o que aparece encabezando o mosteiro no documento de 1104, tendo cedido o terreo no que se orixinou a fundación; unha acción que sería compensada polos condes coa doazón de tres casas. Cómpre sinalar que este abade parece ser o mesmo que se documenta en 1108 como confirmante nunha doazón realizada por unha muller ao mosteiro de Ferreira de Pantón: *abbas Michel in Pigno*<sup>34</sup>.

En todo caso, na fundación do burgo do Pino de 1104 poder verse con claridade a confluencia da iniciativa e do apoio da gran nobreza laica, do poder eclesiástico e da propia monarquía, evidenciando unha sólida alianza que contribuía ao desenvolvemento urbano e á organización das

---

32 Barton, «Las mujeres nobles...», p. 67.

33 Inés Calderón Medina, «La antropónimia de la nobleza leonesa plenomedieval. Un elemento de construcción de identidad y memoria nobiliaria», *Miscelánea Medieval Murciana*, XXXV (2011), pp. 70-71.

34 José Ignacio Fernández de Viana y Vieites, *Colección diplomática del monasterio de Santa María de Ferreira de Pantón*, Lugo, Deputación Provincial de Lugo, 1994, doc. 5, p. 23. Citado tamén na entradá dedicada ao mosteiro no «Monasticon Gallaeciae» de José Freire Camaniel, *El monacato gallego en la Alta Edad Media*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 1992, vol. II, pp. 834-835.

estruturas e redes de poder sobre o territorio galego durante a Plena Idade Media.

## O documento e os testemuños recuperados

Finalmente faise preciso cumplir co obxectivo principal deste traballo: dar a coñecer o texto latino —practicamente íntegro<sup>35</sup>— do documento fundacional do burgo do Pino, precedente da vila que recibiría finalmente o nome de Monforte. Non estamos, como xa advertimos, ante un documento completamente descoñecido. De feito, o seu contido non é ignorado por todos aqueles que se teñen interesado pola historia monfortina e a tradición historiográfica xa ten feito referencia ao mesmo e a algunas das súas disposicións concretas en múltiples ocasións; ás veces con máis ou menos acerto ante o descoñecemento do texto íntegro<sup>36</sup>. Aínda así,

35 No caso da copia do BNE, Ms. 18387, a pesar de que semella estar o substancial do tenor do documento, a aparición de varios «&» e as referencias indirectas dalgúns autores que puideron ter acceso ao pergamiño orixinal ou a outras copias fai que debamos ser prudentes. Por exemplo, no seu estudo sobre os bieitos monfortinos, A. López Peláez advierte que «se decía que se edificaban las nuevas casas *in solatium monachorum* y *in hereditate ipsius monasterii*». Aínda que na copia que damos a coñecer figura a segunda destas frases non aparece o *in solatium monachorum*. Tampouco figura outra alusión segundo a cal: «en la escritura aludida da testimonio D. Froilán de que los monjes hacían *vita beata*». López Peláez, *Los benedictinos...*, p. 194. Pola contra, resulta moito más completa a transcripción conservada actualmente no ARAG, Fondo Manuel Murguía, Caixa 547, nº 2. De todos modos, subsiste algúnn etcétera (&).

36 Por exemplo, en M[anuel] Hermida Balado, *Lemos. Pequeña historia de un lugar con mucha historia*, Madrid, Artes Gráficas Fénix, 1969, pp. 125-126, dise que don Froilán Díaz e a súa dona, Estefanía Sánchez, «en 10 de abril de 1104 ofrecieron carta de población con franquicias, dispensa de tributos de mercados, y otras prebendas a quienes acudiesen a engrosar la población. Esta se iba extendiendo con rapidez sobre terrenos cedidos por el abad Miguel, quien, ocupado entonces de la reconstrucción del monasterio, recibió de don Froilán y doña Estefanía tres casas para alojamiento accidental de los monjes». En Vázquez, *Historia de Monforte...* p. 63, fálase do «privilegio de Alfonso VI, de 10 de abril de 1104, concediendo a don Froila Díaz y a su mujer, doña Estefanía Sánchez, el señorío de la tierra de Lemos, para que edificasen una población en la falda del que llama Castro Anctonio o Luctonio» e, posteriormente (pp. 140-143), detense en falar da fundación en relación con don Raimundo de Borgoña, tal e como xa referimos *supra*. En Luis Moure-Mariño, *Apuntes para la historia de Monforte de Lemos*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1997, p. 13 dise: «El poblamiento principal se llevó a cabo hacia 1104, cuando el Conde Froilán Díaz y su mujer, la Condesa Doña Estefanía Sánchez, «edificaron a la raíz del Castro Dactonio» una población, habiéndoles donado el suelo necesario el Abad Miguel de San Vicente, una vez que el monasterio hubo sido rehecho después de un incendio en que «por malignidad» se quemaron o rompieron las escrituras del primitivo privilegio anterior a su ratificación por el Conde de Borgoña y su mujer, la reina Urraca. El Abad Miguel, en el 1104, no sólo concede el terreno para el nuevo poblamiento, sino que al mismo tiempo estatuye «que hubiese mercados y ferias para la mayor comodidad de los habitantes de Lemos».

coido que resulta interesante recuperar aquí as palabras do *Plan especial de protección do conxunto histórico-artístico de Monforte de Lemos* sobre «o proceso histórico de formación da cidade» onde se di que «a escritura de 1104, da que só coñecemos algunas noticias por terse perdido o texto completo, parece unha falsificación, alomenos no que se refire á suposta concesión por Alfonso VI «do señorío de Sarria y Lemos» ao conde Froila Díaz»<sup>37</sup>. Ao non dispoñer realmente do diploma orixinal do que parten todas as informacións e copias que chegaron até nós, incluso traducións como a ofrecida no Anexo I, non resulta sinxelo saber se estamos ante unha falsificación, un pseudo-orixinal ou un documento con interpolacións.

En todo caso, a comezos do século XVII o documento que serviu de punto de partida para a tradición documental que hoxe invocamos estaba no mosteiro de San Vicente do Pino como se fai constar no *Libro de registro de escrituras de ambos archivos por el P. P. Fray Mancio de Torres. Inventario de escrituras de el archivo de Sancto Vicente de Monforte, hízose el año de 1613*. Custodiado nos fondos da colección particular da familia monfortina dos López Baamonde, nesta obra faise referencia ao *Concierto entre el Conde don Froilano y su mujer Estefanía y D. Miguel abad y monges de S. Vicente para hacer la población nombrando a Regenendo y su mujer la infanta Dña Urralica y el rey D. Alonso y la Reina dña Constanza, afirmando que le dieron tambien lo de Sarria. Fecha 12 de abril en pergamino (...) Año 1104*<sup>38</sup>. Tamén por esta época o documento daría o seu salto ao discurso historiográfico ao ser citado por Antonio de Yepes na súa *Corónica general de la Orden de San Benito*, punto de referencia para autores posteriores a pesar de datalo erroneamente en 1074, ao non ler o L aspado que presentaría a datación.

Lonxe de querermos abordar un estudo detido sobre a cuestión, a novidade desta publicación consiste simplemente en dar a coñecer dúas copias simples do texto latino desa fundación, de forma que poidamos recuperar non só o seu contido de forma más precisa senón tamén a lingua e as expresións que poderían figurarían no pergamínho hoxe desaparecido.

---

37 Ánxel Viña Carregal (dir.), *Plan especial de protección do conxunto histórico-artístico de Monforte de Lemos*, Monforte de Lemos, Concello de Monforte de Lemos, 2016, p. 35. Dispoñible para a súa consulta en: [http://www.monfortedelemos.es/nuevaweb/sites/default/files/pdf/articulos\\_urbanismo\\_obra/001PEPRCHInformacionurbanistica.pdf](http://www.monfortedelemos.es/nuevaweb/sites/default/files/pdf/articulos_urbanismo_obra/001PEPRCHInformacionurbanistica.pdf) [última consulta: 20/07/2019]. Ademais de diversos arquitectos e un biólogo, o equipo redactor contou co arqueólogo Miguel-Anxo López-Felpeto Gómez e o historiador Fernando López Alsina.

38 Aira Pardo, «Estructura urbana de Monforte...», p. 4.

Por unha parte, o testemuño A (T-A) correspón dese cunha copia simple conservada nun dos diversos manuscritos que, transmitindo escrituras de diversas institucións, son custodiados actualmente na Biblioteca Nacional de España. En concreto trátase do manuscrito nº 18.387, datado no século XVIII<sup>39</sup> e ao que lle foi asignado o título «Escrituras de varios monasterios»<sup>40</sup>. Nel aparecen copiadas outras escrituras de mosteiros galegos e tamén do propio mosteiro de San Vicente do Pino, en cuxo arquivo estaría situado o pergamiño de 1104<sup>41</sup>. Cómpre subliñar, por outra parte, que o manuscrito «BNE, Ms. 18.387» non é o único da Biblioteca Nacional de España que nos transmite documentación dos bieitos monfortinos, áinda que non localizamos unha copia complementaria do documento que aquí nos interesa<sup>42</sup>.

- 
- 39 Dispoñible para a súa consulta, con referencias ás súas características, na Biblioteca Digital Hispánica: <http://bdh.bne.es/bnesearch/CompleteSearch.do?field=todos&text=Monforte&showYearItems=&exact=on&textH=&advanced=false&completeText=&pageSize=1&pageSizeAbrv=30&pageNumber=19> (última consulta: 19 de xullo do 2019).
- 40 Respecto ao seu contido, a BNE proporcionáronos os seguintes datos na ficha correspondente: Escrituras dos mosteiros de Cardeña (ff. 1-10v.), Lara (f. 11), Silos (ff. 12-13), Celanova (ff. 16-48v.), San Salvador de Cis (f. 50), Corias (ff. 52-53), Obona (f. 54-55), Oviedo (ff. 56-61v.), Covadonga (f. 63-64v.), Eslonza (ff. 67-101v.), San Claudio de León (ff. 102-104v.), Irache (ff. 107-146v.), Estella (f. 148), Irazu (ff. 151-154v.), Catedral de León (ff. 157-199), San Isidro de León (ff. 206-224v.), Lérez (ff. 226-228), Lourenzá (ff. 229-230v.), Lugo (ff. 231-246), Monforte (ff. 248-253), Samos (ff. 254-266v.), Ferreira de Pallares (ff. 267-307v.), Sobrado (ff. 311-322), Pombeiro (f. 323), Valvanera (ff. 324-326). Disertación do beneditino Ibarreta sobre Beato ou Bieco, escritor sobre a Apocalipse (ff. 328-344v.). Cova do glorioso San Millán no Mosteiro de Suso e a súa descripción no 17 de setembro de 1757 (ff. 344v.-346v.). Explicación do plan, forma e figura interior da cova maior de San Millán de Suso (ff. 347-348).
- 41 Entre as escrituras do *Archivo de Monforte* (ff. 248r.-253r.) que aparecen recollidas parcialmente neste manuscrito figurán o coñecido documento do ano 915 cun testemuño da proba caldaria; unha doazón de Nuno García outorgada en 1079; o documento de Afonso VI, a raíña Constanza e don Raimundo de Borgoña a favor de San Vicente do Pino que sería datable cara 1092 ou 1093 (*vid. Anexo II*); unha doazón de 1109 de Guntroda González pola súa alma e a do seu marido Rodrigo Fróilaz; outra de 1111 dun Arias Arias; outra de 1115 de Munio Romariz e a súa muller María Pérez, xunto cos seus fillos, Pedro e Elvira Muñiz, *regnante regina donna Urraka in Legione et in Gallia cum filio suo Adefonso rex et comite Rodrigo Velazi in Lemabus / et in Sarria...*; outras dúas doazóns do mesmo matrimonio de 1117; unha venda de Marina Núñez de 1121; outra de 1124 do matrimonio Pedro González e Guina Pérez; unha nova doazón de Munio Romariz e a súa muller María Pérez de 1125; a concessión da terceira parte de *populatura Pini et tertiam partem kalendarum et totius ganantie et feriarum* a San Vicente do Pino con data do 30 de xaneiro de 1139, que se reitera cunha entrada similar pero coa data do 30 de xaneiro de 1149; unha confirmación do anterior do privilexio de Afonso VII por Afonso IX en 1191; e, finalmente, outro documento deste último monarca de 1199.
- 42 É o caso, por exemplo, do Ms. 9.378: «Privilegios antiguos de varias ciudades, iglesias y monasterios de España». Nas follas 324-326 deste manuscrito transcríbese, por exemplo, un *Instrumento que se halla en el monasterio de San Vicente de Monforte. El pergamo está gastado en algunas*

Respecto do segundo testemuño (T-B), estamos novamente ante unha copia simple, ben de finais do século XIX ou de comezos do século XX. A súa procedencia está no fondo «Manuel Murguía», depositado no Arquivo da Real Academia Galega e, dentro deste, na colección «Documentos históricos». Esta contén documentos en papel de distinta natureza, datados entre o século X e 1927. No que respecta aos de data máis antiga, estamos, obviamente, ante «copias e transcriciones, realizadas polo propio Murguía ou por colaboradores seus, de orixinais conservados en arquivos históricos (...). Finalmente, tamén hai documentos orixinais, sendo más abundantes os dos séculos XVI, XVII e XVIII»<sup>43</sup>. O documento que aquí transcribimos (T-B) correspón dese cunha das copias simples reunidas por Manuel Murguía (1833-1923). Nela figura a que podemos considerar como a copia más completa do texto latino do documento outorgado en 1104 promovendo a fundación do burgo do Pino. Cómpre sinalar neste punto que na súa obra *Galicia*, Murguía comenta directamente este documento e ofrece interesantes pistas sobre a procedencia da súa copia: «La escritura en que consta todo ello, la posía original nuestro malogrado amigo Sr. Iglesias Paz, distinguido hijo de Monforte. Habiéndola publicado Yepes, ya no tenía para nosotros tanto interés su copia, por más que en su vista pudieran corregirse algunos de los yerros con que aparece impresa. Por cierto, que nuestro docto amigo leía como aquel P. benedictino Era 1112, que es año de 1074, fecha que corrigió con verdadero acierto el

*partes. Es acerca del Concilio de Oviedo*, que se correspondería co coñecido diploma apócrifo do abade Espasando. Posteriormente, nas follas 329-344 cópianse varios documentos rexios e apórtanse algunas noticias como: *El conde D. Ramón casado con D<sup>a</sup> Costanza (sic), hija del rey D. Alonso VII (sic) que ganó á Toledo, declarando confirma los privilegios de S. Vicente del Pino que estaban perdidos. No tiene el trasunto fecha. El original está en letra gótica y apenas se lee. Firma: «Ego comes D. R. quod fieri mandavit cf. = Ego Infanta D<sup>a</sup> Urraca cf. = = = Martinus Pelagiadis ecclesiae B. Jacobi canonicus, et eo tempore in curia comitis. Et Infante palatinus notarius»* (folla 330). No Ms. 712 aparecen contidos similares aos rexistrados no caso anterior, aínda que estamos ante unha copia en ocasións más coidada. No f. 275r-v, aparece o citado *Instrumento que se halla en el monasterio de S. Vicente de Monforte en lingua latina, escrito en pergamo en algunas partes gastado de la antiguedad. Es del Concilio de Oviedo e, tras uns documentos de Samos, volven a figurar noticias e documentos de San Vicente de Monforte (ff. 280r.-285v.)*. De feito, copia de novo a noticia arriba referida, aínda que con algunas variantes. Por exemplo, detense en comentar as sinaturas de Raimundo e que *en otras tres líneas está escrito VRRACA de alto abaxo cada letra por si*. Finalmente tamén sinala que tras a referencia a *Martinus Pelagiadis, en un circulo rayado no que está escrito Martinus*. No Ms. 834 figura o mesmo contido que no caso anterior (ff. 148r.-149v. e 155v.-169r.), aínda que, no relativo á noticia que copiamos *supra*, por riba do nome de Constanza como muller de Raimundo de Borgoña xa figura a corrección: Urraca.

43 Información dispoñible en: <http://arquivo.galiciano.gal/arpadweb/es/consulta/registro.do?id=364831> (última consulta: 22/07/2019).

P. Risco (*Esp. Sagr.* t. XL, p. 226, entendiendo debe ser era 1142)»<sup>44</sup>. Non sabemos que características tiña aquel pergamiño e se realmente era un orixinal de comezos do século XII. En todo caso, polo texto que nos transmite si parece reproducir o documento conservado entre os fondos de San Vicente do Pino que figura copiado no máis antigo testemuño T-A, un documento que a historiografía foi invocando e reproducindo nalgúns das súas cláusulas ao longo do tempo para desentrañar as orixes de Monforte de Lemos.

Finalmente, tal e como se anunciou, ofrécese no Anexo I a transcripción dunha tradución do documento, se non do orixinal, dunha tradición próxima ao T-B. Esta tradución foille facilitada a Felipe Aira Pardo polo monfortino Arcadio Vila nunha copia que parece ter sido realizada entre finais do século XIX e comezos do XX. Agradecemos desde estas liñas ao citado Felipe Aira o acceso ao documento. Por outra parte, no Anexo II incorpórase outro documento xa citado que pon de manifesto a relación de Afonso VI coa zona e, especialmente, co mosteiro de San Vicente do Pino.

Sen máis, damos paso ás copias que nos permiten achegármonos ao documento —hoxe perdido— da (re)fundación do burgo do Pino en 1104 da man dos condes Froila Díaz e a súa muller Estefanía Sánchez, co acordo do abade e monxes do mosteiro bieito de San Vicente e o apoio dos monarcas. Oxalá o documento orixinal teña sobrevivido até os nosos tempos e, antes ou despois, apareza para cotexar e/ou completar o texto que hoxe recuperamos.

1104, abril, 10.

*O conde Froila Díaz e a súa muller a condesa Estefanía Sánchez, aos que o rei Afonso VI e a raíña Constanza, así como don Raimundo de Borgoña e a súa muller a infanta Urraca outorgaran a terra de Lemos e Sarria, disponen a fundación dunha poboación nun terreo doado polo abade Miguel do mosteiro de San Vicente do Pino. Ademais de animar ao asentamento de novos poboadores e establecer a celebración de mercado e feiras no lugar, os fundadores doan tres casas aos monxes bieitos en compensación polo territorio cedido.*

44 Manuel Murguía, *Galicia*, Barcelona, Establecimiento tipográfico-editorial de Daniel Cortezo y Cia, 1888, p. 1033.

T-A. BNE, MSS. 18387, fol. 249r.-249v. Copia simple parcial.

T. B. ARAG, *Fondo Manuel Murguía*, Caixa 547, nº 2. Copia simple, datada erroneamente na era de 1112.

**Rex.** Manuel-Rubén García Álvarez, «Catálogo de documentos reales de la Alta Edad Media referentes a Galicia (714-1109). Continuación», *Compostellum*, 11 (1966), p. 124, nº 593 [advirte que está «perdido»<sup>45</sup>]; José María Canal Sánchez-Pagín, «El conde leonés don Fruela Díaz y su esposa, la navarra Doña Estefanía Sánchez (siglos XI-XII)», *Príncipe de Viana*, vol. 47, nº 177 (1986), doc. 7, p. 39 [sinalando que «hoy se da por perdido»].

**Cit.**<sup>46</sup> Carlos Rodríguez Fernández, *La colección diplomática de San Vicente del Pino*, Granada, Universidad de Granada, 1990, tese de doutoramento inédita, vol. 1, p. 52 [advírtense na nota nº 9 que o pergamiño formaba parte «de los expoliados por el señor Boo Pita al monasterio monfortino y que a su muerte siguieron la misma suerte»]; José Freire Camaniel, *El monacato gallego en la Alta Edad Media*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 1998, vol. II, p. 834, nota 918, entre outros.

**Trad.** Copia manuscrita facilitada por Arcadio Vila, de Monforte de Lemos, editada inicialmente en Felipe Aira Pardo, «Escritura de «Fundación de la villa de Monforte»», en <https://foros.xenealoxia.org/viewtopic.php?t=10189>. No Anexo I realizamos unha revisión da transcripción do citado documento. Nela marcamos os saltos de liña e respectamos o texto do orixinal, ainda que procedendo á súa puntuación e acentuación conforme ás regras actuais de cara a facilitar a súa lectura. Tamén se separan algunas palabras para facer máis lexible o texto. En todo caso, a coincidencia co testemuño T-B, á hora de marcar, por exemplo, un &<sup>a</sup> tras *por los siglos de los siglos* ou no momento de transmitir a data de 1112, fai pensar nunha tradición textual próxima entre a copia simple do texto latino T-B e esta copia simple en forma de tradución ao castelán.

45 Así mesmo di: «Noticia en: a. Yepes: *Crónica*, II, págs. 211-212, con la data de «era de mil y ciento y doce, que es el año de Cristo 1074», evidentemente equivocada, por no haber tenido en cuenta el rasguillo de la X, según le sucedió otras al P. Yepes. b. Risco: *Esp. Sagr.*, XL, págs. 226-227, que corrigió con verdadero acierto el error de Yepes, entendiendo debe ser «era 1142». c. Murguía: *Galicia*, págs. 1032-1033, texto y nota 1, en donde afirma que esta escritura «la poseía original nuestro malogrado amigo Sr. Iglesias Paz, distinguido hijo de Monforte», y asegurando, con error, que está publicada por el P. Yepes, el cual, en realidad, sólo nos ha dejado un extracto de la misma. d. López Ferreiro: *Ojeada*, págs. 56-57, citando a Risco, aunque, en silencio, aprovecha también el resumen del P. Yepes».

46 Véxase, así mesmo, a nota precedente coas referencias aportadas por Manuel-Rubén García Álvarez, entre outras.

## T-A

Sub Christi nomine &<sup>a</sup> Ego comes Froylanus, prolix Didazi, una | pariter cum conjugē mea, Stefania comitisa, prolix Sansiz, acce|pimus honorem de manū ipsius regis Adefonsus principem et | regina Constantia similiter et comes domnus Regemundus (*sic*) et uxor sua | infans domna Orrahca (*sic*), filia Adefonsi principem et regine Constantia, territorio Lemabus similiter et Sarria. Scire atque nosse | facere curavimus fidelibus concilio terra nostra loco predicto Sancti | Vincenti de Pino, ubi est habitatio monacorum et abbas Mi|gael et servorum Dei presentes regulam sancti Benedicti et ut | sciatis presentes et qui postea &, quanta et qualia bona fecimus | ad ipsum locum Sancti Vincenti ad radicem ipsius montem. Iussimus | edificare populatura in hereditate ipsius monasterii per consensum | ipsius abba Migael et ceterorum<sup>47</sup> servorum Dei, ut ibi

<sup>47</sup> O texto desta pasaxe aparece reproducido de forma simplificada na bibliografía, partindo do P. Yépes, quen sinala que «como consta de una escritura que se halla en el archivo (...): «Ut agnoscant, et in diebus nostris qualia bona fecimus ad ipsum locum Sancti Vicenti ad radicem ipsius montis Lemabuse edificare populatram in hereditatem ipsius monasterii per consensum abatis et caeterorum». Fray Antonio de Yépes, *Crónica General de la Orden de San Benito. II*, estudio preliminar y edición por fray Justo Pérez de Urbel, O.S.B., Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1960, p. 211. Por exemplo, Antolín López Peláez, ademais de reproducir o texto anterior segue tamén a Yépes ao indicar que «fírmán este instrumento, con los reyes y príncipes, el conde Regenario, varios obispos y los abades Gudesteo, Beremundo y Beliulfo. Por las inscripciones se echa de ver que anduvo equivocado Yépes al señalar por fecha de esta escritura el año 1074 (...). La equivocación nació de haber leido en la fecha, *era MCXII*, 1112, sin fijarse en que la x tenía en el rasguillo o virgulilla que le hace valer 40, debiendo leer, *era 1142*, ó sea, año 1104», e a pesar de que «por no alargar con exceso este trabajo (...) no copiaremos íntegramente sino lo más interesante de las *confirmaciones* de los papeles que se guardaron en el archivo de los religiosos y de los que tenemos noticia», aporta outro dato que vemos confirmado no documento que damos a coñecer: estamos ante unha «escritura del Conde Froilán y su mujer Estefanía, del año 1104, que firman los Obisplos Pelayo de Oviedo, Pedro de Lugo, y Diego de Orense», por esa orde. López Peláez, *Los benedictinos...*, pp. 83 e 154-155. No caso de López Ferreiro figura como *Ut sciatis quanta et qualia bona fecimus ad ipsum locum Sci. Vincentii, ad radicem ipsius montis jussimus aedificare populatura in hereditate ipsius monasterii per consensum ipsius Abba Michael...*, ofrecendo por tradución «Para que sepáis cuántos y cuáles beneficios hemos hecho á este lugar de San Vicente, con consentimiento del Abad Miguel, mandamos edificar una población á la misma raíz del monte en terreno propio del monasterio». Antonio López Ferreiro, «Ojeada sobre el estado de los monasterios de Galicia á fines del siglo XI y principios del siguiente», *Galicia histórica*, I (1901), p. 57. Sobre a reproducción da data 1074 na historiografía do século XX, véxase, por exemplo, Hermida Balado, *Lemos...*, p. 8, onde se parte de «el señor Porreño, autor del *Nobilíario de Galicia*, dice que Monforte, simple plaza fuerte antes, con un monasterio benedictino entre sus muros, empezó a poblarlse en el año 1074, tal que consta en una escritura otorgada por el conde don Froilán Díaz y su esposa doña Estefanía Sánchez. Estos personajes —hechos tópico en los numerosos escritos que van publicados sobre los orígenes de la ciudad del Cabe— declaran haber recibido del rey don Alonso y la reina doña Constanza «la tierra de Lemos y Sarria», aínda que, posteriormente (p. 125), fálase da data de 1104 (*vid. supra*). Unha detida discusión sobre a data de 1074 en Vázquez, *Historia de Monforte...* pp. 142-143, onde sinala o erro de Yépes e a reiteración do mesmo en «Iglesias Paz, monfortino, que según Murguía poseía

concurrant | et abitent qualiscumque gens advenerit et convenimus ibi  
merca|tum et ferias de totas terras et adidximus ibi tres kasas pro ad |  
illum monasterium que abeant et prestant ad illis & Et illas tres kasas  
| cautamus ut non segeat ausus ullus omo in eas introire non maiorino  
nec | sagione & unde ex inde abeant servis Dei temporale subsidium &. Facta kartula testamenti IIII idus april. Era I<sup>a</sup> C<sup>a</sup> XL<sup>a</sup> II.  
Ego Froilani co|mes, una pariter cum cum (*sic*) conjugē mea, Stefania  
comitissa in hanc kartulam & (*signum*) |  
Qui presentes fuerunt id sunt. |  
Arias testis. |  
Petro testis. |  
Pelagio testis. |

Et adicimus ibi in ista scriptura de illo mercato de illas kalendas quomodo  
abe|ant suum directum sicut solent abere III<sup>a</sup> parte de illo portatico. |

Regnante princeps Adefonsus Toletum, scilicet Spania. |  
Infante comes *domnus Regemondus* (*sic*) Gallecia. |  
Sub Dei auxilio Pelagio ecclesie Ovetensis *gratia* Dei *episcopus confer.* |  
Sub *Christi nomine* Petrus Lucense sedis *episcopus confer.* ||fol. 249v.  
Sub Dei *gratia* Didagus (*sic*) Iriense apostolicense sedis *episcopus confer.*  
|  
Veremudo Didaz *confer.* Roderico Didaz *confer.* Fredenan|do Sansiz  
*confer.* Gundisalvo Pelagiz *confer.* Pedro Migueliz | es maiorino ipsius  
comes adjubabit etiam et *confer.* Godes|teus Abba *confer.* Veremudus  
Abba *confer.* Villiulfus Abba *confer.* |  
Sisnandus, qualis Dcñs. (*sic*) (*na marxe «decanus vel diaconus»*), notavit  
et *confer.* (*Signum*)

#### T-B

Sub Christi nomine, et do|mino Jesus auxilio sanctae et individuae  
Trinitatis Patris | et Filii et Spiritus Sancti videlicet, eligeus quod bonum  
est, | et quod malum est reprobans, qui in Trinitate vera et perfecta | unus

---

la escritura original, Vilariño, en su «Monforte: sus monumentos...», Bó Pita quien decía tener una copia, Eladio Leirós, que pone año 1085 y el propio López Peláez, que en «Los benedictinos de Monforte» advierte el error del cronista benedictino, cae en el mismo yerro al hacer el abadologio de San Vicente del Pino (...), lo que, sin duda, dio origen a idéntica equivocación del padre Arias, al efectuar el catálogo de abades del monasterio monfortino. Nuevamente vuelve a leerse el prolíficamente error en el delicioso libro de Hipólito de Sá Bravo (...). Finalmente, y aun podría alargarse la relación, Hermida Balado, en su estimable «Lemos», escribe también año 1074», aínda que, como advertimos anteriormente, despóis aparece corrixido.

maneus et penisteus &<sup>a</sup> Sub ipsius imperio et illius me|rito Sancti Vicentij levitae et sanctae Mariae semper | virginis, et sancti Michaelis Archangeli, et quorum re|liquia, qui ibidem sunt recondite. Ego comes Froylanus, | prolix Didaz, una | pariter cum conjuge mea, Sthefhania | comitissa, prolix Sansiz, accepimus honorem de manu ip|sius regis Adephonsi principis et | reginae Constantiae si|militer et comes dominus Regenondus (*sic*) et uxor sua infans | domina Orracha, filia Adephonsi principis et reginae Cons|tantiae, territorio Lemaus (*sic*) similiter et Sarria. Scire atque | noss (*sic*) facere curabimus fidelibus concilio terra nostra loco | predicto Sancti Vincentij do (*sic*) Pino, ubi est habitatio mona|chorum et abbatis Michaelis et servorum Dei, presentes re|gulam *sancti* Benedicti ut sciatis presentes, et qui postea || adsit, notrum posteritatis nostra ventura sunt, ut vere sciant et | intelligent atque certe cognoscant, et quod in diebus nostris quan|ta et qualia bona fecimus ad ipsum locum Sancti Vincentij ad | radicem ipsius montem Lemaus edificare populatura in here|ditate ipsius monasterii per consensum ipsius abbatis Michaelis | et ceterorum servorum Dei, ut ibi habitent et concurrant, qualiscum|que gens advenerit, et convenimus ibi mercatum et ferias de to|tis terris; et addiximus ibi tres cassas pro ad illum monaste|rium quae habeant et prestant ad illos servos Dei, qui vita sanc|ta perseveraverint, et ipsas tres cassas cautantes illas, ut non se|deat ausus ullus homo in eas introire, non maiorino, nec sagio|ne, nec nullos homo pro nulla calumnia seculare; et si aliquis | homo minime fecerint et ipsas casas dirumperit, quomodo pa|riat ad partem ipsius monasterij quingentos solidos et de illa | calumnia quae fuerit facta in illa populatura, addicimus in|de ad illum monasterium tertiam partem. Et si aliquis ho|mo de ipso monasterio calumniam fecerit in ipso Burgo, quae | pariat inde decimam partem, et de illa decima parte ac|cipiant tertiam partem post partem monasterij unde et || inde habeant servi Dei temporale subsidium, et qui in vita | sancta persevaraverint habeant et possideant juri peremiter ha|biturum. Haec omnia scripta taxata<sup>48</sup> atque presentata | manere per saecula cunta. &. Et qui adfirmaverit et decre|verit cunctis, fulgeat ante Dominum. Si quis tamen quod fieri non | credimus, aliquis homo contra hanc scripturam ad inrrum|pendum venerit, simulque superbiam fecerit, tam Regum po|testas, quam Pontificum magestas, simulque populorum di|versitas, nec vocem enim habeat, nec licentia et fronte pro|pijs careat lucertijs (*sic*) et non videat quae bona sunt in Hyeru|salem nec pax in Ysrael, sed conteratur (*sic*) quasi legnum infructu|osum et pro temporali damno in quocumque inditio, | et fideli concilio, aiudicibus vel potestatibus

48 Riscado un *sunt* que aparece a continuación.

constrictus, et | componat ad partem monasterii omnia quae in scriptum | resonant, in duplo vel in triplo, absque dilatione et contra|ditione. Et ad partem Regis auri talenta duo exolvat in | fisco, et hanc scripturam firmiter habeantur usque in | perpetuum.

Facta cartula testamenta quarto idus a|prilis aera MCXII.

Ego Froylanus co|mes, una pariter cum cum conjugē mea, | Stephania comitissa hanc cartulam manibus nostris | roboramus.

Cui presentes fuerunt, hij sunt: Arias testis. || Pet[r]us testis. Pelagius testis.

Et addicimus<sup>49</sup> ibi in ista | scriptura de illo mercato, de illas kalendas, quomodo ha|beant suum directum, sicut solent habere tertiam par|tem de illo portatico. |

Regnante principe Adefonso Toletane Hispanie | imperante.

Imperante comite domino Regenondo (*sic*) Galecie. |

*(Primeira columna)*

Sub Dei auxilio Pelagio ecclesie Ovetensis| gratia Dei episcopus confirmat. |

Sub Christi nomine Pet[r]us Lucen|sis sedis episcopus confirmat. |

Sub Dei gratia Didacus Yrien|sia abstriceus sedis episcopus confirmat. |

*(Segunda columna)*

Beremudo Didaz confirmat. |

Rodrigo Didaz confirmat. |

Fredenando Sansiz confirmat. |

Gundisalvo Pelagiz confirmat. |

Petro Michaelis qui et (*sic*) | maiorino ipsius | comitis adjuvabit, et jurat et confirmat. |

Godesteus Abbas confirmat. |

Beremudus Abbas confirmat. |

Viliulfus Abbas confirmat. |

Sisnandus, quasi diceus (*sic*) notarius et con|firmat. & (*Signum*)

Anexo I

En el nombre de nuestro Sr. Jesucristo y con el auxilio | de la Santa e individua Trinidad, Padre, Hijo y Es|píritu Santo, es a saber: eligiendo lo que es bueno y repro|bando lo que es malo, todo lo que es permanente

---

49 Riscado a continuación: *ibidem*.

y sub|siste siempre en la perfecta y verdadera Trinidad, ba|jo el mismo auxilio y méritos del levita, y mártir san | Vicente, de la Santísima siempre virgen María y del | Arcángel san Miguel y de todos los demás Santos y | Santas, cuyas reliquias se conservan aquí, yo, el | conde Froylán, prolix Didax, juntamente con | mi esposa la condesa Estefanía, prolix Sandix, | hemos tenido el honor de recibir de mano del mismo | rey y príncipe Adefonso, o Alfonso, y de la reyna | Constancia y también del Sr. conde Reginando | y de la infanta, su esposa, Dª Urraca, hija de los | dichos príncipe Adefonso y reyna Constancia, | el territorio de Lemos y Sarria. |

Procuraremos hacer saber y conocer a nuestros vasallos | del territorio de dicho San Vicente del Pino, donde habitan | los monges con su abad Miguel y otros siervos que | profesan la regla de san Benito, para que sepáis los presen|tes y los que después vinieren y nos sucedieren que conozcan, en|tiendan y en verdad tengan presente cuántos y cuán grandes | beneficios hemos hecho en estos días a dicho lugar de San Vicente | (...)<sup>50</sup> || heredad del mismo monasterio con el consentimiento de su abad | Miguel y de los demás siervos de Dios, a fin de que habiten en el | pueblo cualquiera gente que quiera, y tengan sus mercados y ferias | de los productos de sus tierras. Hemos añadido tres casas junto al | monasterio para que las conserven y presten servicio a los dichos | siervos de Dios, que preserveren (*sic*) en su vida santa y perfecta; | y en las tres dichas casas nadie se atreva a entrar en ellas | bajo ningún pretexto, de juez, merino, ni de perseguir | calumnia secular. Y si alguna persona | hiciere lo contrario y atropellase dichas | casas de la manera que adquiera qui|nientos sólidos del monasterio y, por la | calumnia que fue hecha en el pueblo, | añadimos y damos al monasterio la | tercera parte. Y si alguno calum|niase al monasterio en su propio | fundo y adquiriese por esto la décima | parte, de esta décima recibirán los | monges la tercera parte, además | de la parte del monasterio, con | lo que los siervos de Dios tendrán | el sustento temporal, y los que per|severaren en esta vida santa tengan | y posean, con derecho y para siem|pre, las cosas así habidas. Todo esto | fue escrito, pactado y determinado que | subsista por los siglos de los siglos &<sup>a</sup> | Así, el que observare y diere consentimiento | a todas estas cosas resplandecerá || delante del Eterno. Si, no obstante, | alguno (lo que no creemos se haga) alegare algu|na cosa contra esta escritura y, al mismo tiempo,

50 Segundo a traducción que ofrece Pedro Boo Pita nesta pasaxe poría ...*al pie del mismo monte llamado Lemos, el pueblo en...* Pedro Boo Pita, «Localización del monasterio benedictino de Monforte de Lemos», *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Lugo*, III, 27-28 (1948), p. 182.

se ensoberveciese contra ella, tanto el poder de | los Reyes, como la magestad de los Pontífices | y, al mismo tiempo, la diversidad de los pueblos, | ni le oigan, ni le permitan y carezca de toda iniciativa y no tenga parte en los bienes que se prometen en la Jerusalén santa y la paz en Ysrael, | sino que sea deshecho como un leño infructuoso y por el daño | temporal sea obligado en cualquier juicio o fiel concilio por los jueces | o superiores a que pague al monasterio la parte que suena en | esta escritura, en el doble o triple, sin dilación, ni contradicción, y al | Rey, por su parte, pague en el fisco dos talentos de oro. Y esta | escritura se tendrá por firme y valedera.

Fue hecha y confirmada esta especie de carta testimoniada el dia 10 de abril | de la era 1112.

Yo el conde Froylán juntamente con | mi esposa la condesa Estefanía confirmamos y damos valor | con nuestras rúbricas a esta escritura, a la que fueron presentes y testigos: Arias, Pedro y Pelagio.

Y añadimos en esta escritura | lo perteneciente al mercado y a las fiestas, cómo se han de dirigir | y cómo solo suelen tener la tercera parte de lo pactado.

Reynando | en España el príncipe Alfonso de Toledo y mandando en Galicia | el conde D.<sup>n</sup> Reginando.

Confirman esta escritura: Pelagio, obispo de | Oviedo por la gracia de Dios = En el nombre del Sr. Pedro, obispo de | Lugo = Por la gracia de Dios, Diego, obispo de Yria Flavia = Beremundo | Didax = Rodrigo Didax = Fernando Sandix = Gonzalo Pelagix = Pedro Miñuel, merino por el Conde, que aprobó, jura y la confirma = Goderzo (*sic*) Abad = | Beremundo Abad = Oliulfo Abad = Sisenando que se dice notario, | la confirma.

## Anexo II

(BNE, Ms. 18387, ff. 249v.-250r.)<sup>51</sup>

51 Rexestado en Ruiz Albi, «Cancillería y documentos...», doc. 1, pp. 229-230, do siguiente modo: «[1092-1093]? Alfonso VI y la reina doña Constanza, junto a su yerno el conde Raimundo, tras exponer las conquistas realizadas en territorio musulmán, en especial Toledo, y la orden regia para que todas las personas o instituciones recuperaran bienes de los que hubieran sido desposeídos, expresan que mandaron hacer una pesquisa sobre las villas, heredades e iglesias de San Vicente del Pino, cuyo abad es don Miguel, comprobando que habían desaparecido todas sus escrituras bien por el fuego, bien por la destrucción que de ellas hicieron hombres malignos.

Sub<sup>52</sup> divino et celesti auxilio & Adefonsus Fredenandiz gratia Dei rex, | et uxoris mee Constantia regina, una cum genere suo, comite domno Regemon|do, scire atque nox facere curavimus fideli concilio regni nostri & eo quod | in diebus Domini Adefonsi principis nostri, quanta et qualia bona fecit regionis | sue que homni tempore vite sue gens muzlemitarum detruncarunt et ecclesias ampliavit, et Toletu, et alias multas \plurimas/ civitates ad gente caldea abstulit et in fide catholica confirmavit adque de omnibus bonis suis ditavit, | et omnes omnes fideliter ad Sinotum (*na marxe esquerda*: forte, sinodus) contextavit atque unusquisque | veritatem suam abere precepit tam ecclesiis seu cunctis magnis | vel minimis regni sui provinciis. Post plurimis namque temporibus divi|na procurante clementia et ejus misericordia protegente dun Nos | abicem<sup>53</sup> regni concendimus et tronum regni quale de manu Dei et | ab universis fidelibus accepimus. Jussimus perquirere veritatem ex ipsi|us monasterii Sancti Vicenti de Pino, in territorio Lemabus, ubi est | cenobiale decus abbas domno Michael et habitatio monachorum, | ab antecessoribus nostris et prioribus villas vel hereditates sive ecclesiarias prenominateas quo sunt in ipso jure et omnes scripturas ip|sius locus ad nihilum redacti sunt et de quod arbitramur aut cre|maverunt, aut illas omnes maligni de perierunt et quod invenimus | in ejus jure suis decaniis vel villulis qui sunt homnibus ad radice | ipsius montis Sancta Maria de Regula, cum suas sennaras, due | iacent de illa parte Cave ad ipsas cortes, quomodo divident cum | illas terras de Sancto Claudio et per illa vereda ad ta? ipso favario | que testavit Dodolinus, clericus, et Altanus, confesus. Concedimus villam | que dicitur Melli, que est sita in & Combarro territorio et flumi|num Sarrie, sive ecclesiam Sancti Saturnini que est in

Encontraron que eran de su propiedad las decanías o villas pequeñas que están al pie del monte de Santa María de Regla y le conceden la villa de Melli, en el lugar de Combarro, territorio del río Sarria, y la iglesia de San Saturnino, en el lugar de Barbadillo, que había sido consagrada a petición del rey por el obispo Adulfo. Le donan además las villas y las iglesias construidas en ellas que habían comprado los reyes a Valerio y a su mujer, Nuniilo, en el valle de Camba, junto al río Arnego, indicando sus límites. Aquí se interrumpe la transcripción del documento, limitándose el copista a indicar que «prosigue el instrumento refiriendo varias tierras, lugares y villas que aván donado a S. Vicente del Pino muchos bienhechores, y concluie sin data alguna». Termina con la suscripción de Raimundo que «quod fieri mandavi conf.» y de la infanta doña Urraca'. B. Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, *Colección Salazar y Castro*, 0-16, f. 320 (extracto). C. Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, ms. 9-5866 (S. Estefanía, *Memorias para la vida de el Rey don Alfonso primero de Castilla y sexto de León*, Madrid, 1826), pp. 209-211 (incompleto). El regesto lo elaboramos a partir de esta versión. Reg. B. Cuartero - A. de Vargas-Zúñiga, Índice de la colección de don Luis de Salazar y Castro, XLI, Madrid 1979, nº 66.906, pp. 343-344 (de B»).

52 A modo de título aparece *Escritura ghótica original*.

53 Na marxe esquerda: *apicem*.

locum sita | qui dicitur Barbate|lo & quam testavimus tempore quam ex nostra || subegisse consecravit Pater noster Adulfus episcopus &

(Y así prosigue designando las demás iglesias, lugares y bienes que por donacio|nes, testamentos, compras de varios particulares que nombra, tenía | adquiridos el monasterio &).

Y a continuación se agregaron después otras donaciones particu|lares posteriores a este dicho Rey. Y concluye sin fecha. Y la | que se halla en el intermº de la dicha relación de bienes, era de | 999 es relativas a los bienes anteriormente y por aquel tiempo adqui|ridos, no al tiempo en que por este instrumento, se reconocieron y | encabezaron por del monasterio. Y firman este encabezado.

Ego comes domnus Rademundus quod fieri mandavi con|firmo (signo con letras de su nombre).|

Similiter et ego infant domna Urraca confirmo (signo con la inicial de su nombre). |

Martinus Pelagiades ecclesie Beati Jacobi canonicus et eo tem|pore in curia comitis et infante palatinus notarius (*signo en forma de flor e cada pétalo cunha inicial reproducido no manuscrito: MARTINVS*).

(Comentario final): La fecha de esta escritura solo se puede fijar por el tiempo que duró | el matrimonio de don Ramón y doña Urraca, hija de don Alonso. Murió don Ramón el año de 1107, | según Sandoval, Historia de don Alonso, y se casó desde año de 1097, en que se halla a | Urraca firmando sin hacerse mención de Ramón, hasta el 199, en que en un privilegio del monasterio de Eslon|za firma ya también Ramón, conde de Galicia, con Urraca, su muger. Pero en privilegio del Archivo de la Cathedral de Mon|doñedo de agosto del año 1096 firma Ramón, conde de Galicia, y en otro del Archivo de Samos de 31 de noviembre de año | 1098 también firma dicho Ramón. Y así esta escritura no es anterior (mientras no se halle otro instrumento) al año 1096, | ni posterior al de 1107, pero en el qual de los intermedios años de estos se hizo esta escritura hay pocos indi|cios en ella para averiguarlo.